

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ПРИНЯТО:

Ученым советом ГОУ ВПО  
«Донецкий национальный  
университет»  
31.05. 2019 г., протокол № 5

УТВЕРЖДЕНО:

Приказом ректора ГОУ ВПО  
«Донецкий национальный  
университет»  
31.05. 2019 г. № 102/05

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Направление подготовки  
**45.04.01 Филология**

Магистерская программа  
**Теория перевода и сопоставительное изучение языков  
(немецкий язык)**

Программа подготовки  
**Академическая магистратура**

Квалификация  
**Магистр**

Форма обучения  
**Очная**

Донецк 2019

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>1. Общие положения</b> .....	4
1.1. Образовательная программа магистратуры (ООП), реализуемая в ДонНУ по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) .....	4
1.2. Нормативные документы для разработки ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)	4
1.3. Общая характеристика образовательной программы высшего образования (магистратура) .....	5
1.3.1. Цель (миссия) ОП магистратуры .....	5
1.3.2. Срок освоения ОП магистратуры .....	6
1.3.3. Трудоемкость ОП магистратуры .....	6
1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы .....	6
<b>2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)</b> .....	7
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника .....	7
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника .....	7
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника .....	7
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника .....	7
<b>3. Компетенции выпускника ООП магистратуры, формируемые в результате освоения данной ООП ВО</b> .....	9
<b>4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык).</b>	11

4.1. Учебный план подготовки магистра .....	11
4.2. Рабочие программы учебных дисциплин .....	12
4.3. Программы практик и научно-исследовательской работы .....	12
4.4. Программа государственной итоговой аттестации .....	12
<b>5. Фактическое ресурсное обеспечение ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) .....</b>	<b>13</b>
5.1 Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс .....	13
5.2 Материально-техническое обеспечение учебного процесса .....	13
5.3 Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса .....	14
<b>6. Характеристики среды университета, обеспечивающие развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников .....</b>	<b>17</b>
<b>7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) .....</b>	<b>19</b>
7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации .....	19
7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП магистратуры .....	20

## **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **1.1. Основная образовательная программа (ООП) магистратуры, реализуемая в ДонНУ по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)**

Основная образовательная программа магистратуры, реализуемая в Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» (ДонНУ) по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) представляет собой комплекс основных характеристик образования, регламентирующий цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя:

- учебный план;
- рабочие программы дисциплин;
- программы практик и научно-исследовательской работы, государственной итоговой аттестации;
- методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

### **1.2. Нормативные документы для разработки ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)**

Нормативную правовую базу разработки образовательной программы составляют:

Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ;

– «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 декабря 2013 г. № 1367;

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 3 ноября 2015 г. № 1299;

– нормативно-методические документы Министерства образования и науки Российской Федерации;

– Закон Донецкой Народной Республики «Об образовании», принятый Постановлением Народного Совета Донецкой Народной Республики от 19

июня 2015 г. № 55- ИНС (с изменениями, внесенными Законом от 04 марта 2016 № 111-ИНС);

– «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утверждённого приказом Министерства образования и науки ДНР 11 ноября 2017 г. № 1171;

– Государственный образовательный стандарт (ГОС) высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология высшего образования, утверждённого приказом Министерства образования и науки ДНР от 20 апреля 2016 г. № 444, зарегистрированного в Министерстве юстиции ДНР от 24 июня 2016 г. № 1367;

– нормативно-методические документы Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики;

– Устав Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» (ДонНУ);

– локальные акты Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

### **1.3. Общая характеристика образовательной программы высшего образования**

#### ***1.3.1. Цель (миссия) ОП магистратуры*** заключается в:

– качественной подготовке кадров, востребованных на современном рынке труда с учетом социального заказа, – специалистов, профессионально владеющих двумя иностранными языками (немецким и английским), готовых успешно работать в сфере межъязыкового сотрудничества в качестве переводчика, а также обладающих широким общенаучным кругозором, прочной теоретической и методологической базой, глубокими знаниями в области филологии, переводоведения, сопоставительного и типологического языкознания, способных самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность и осуществлять научно-исследовательскую работу и педагогическую деятельность в вузах и средних учебных заведениях;

– формировании у студентов общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Иностранные языки), а также специальных компетенций (разработанных в ДонНУ);

– развитию способности ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме, руководствуясь этическими нормами, предполагающими уважение своеобразия иноязычной культуры;

– формировании навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов,

– развитии таких профессионально значимых личностных качеств, как культура мышления, способность к анализу, обобщению информации, к постановке целей и выбору путей их достижения, стремление к профессиональному самосовершенствованию, способность вести конструктивный, профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия.

Специальные цели программы: 1) подготовка исследователей, преподавателей германских языков, переводчиков высшей квалификации с учетом новейших мировых достижений в теории языка, с применением новейших образовательных стратегий и технологий, инновационных методов и приемов преподавания; 2) подготовка специалистов в области филологии и гуманитарного знания, владеющих навыками научно-исследовательского поиска, способных решать актуальные проблемы как теоретической, так и прикладной науки, умеющих практически применять систему научных знаний сформировавшейся на факультете иностранных языков ДонНУ научной школы.

**1.3.2. Срок освоения ООП магистратуры:** 2 года, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации.

**1.3.3. Трудоемкость ООП магистратуры:** 120 зачетных единиц, включая все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП.

*Форма обучения:* очная.

*Язык обучения:* русский как государственный язык Донецкой Народной Республики, первый изучаемый европейский язык (немецкий), второй изучаемый европейский язык (английский).

#### **1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы**

К освоению программы магистратуры допускаются лица, имеющие диплом бакалавра (специалиста) и желающие освоить магистерскую программу «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)» по направлению подготовки 45.04.01 Филология. Абитуриенты зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются факультетом иностранных языков ДонНУ с целью установления у поступающего наличия необходимых компетенций.

Перечень вступительных испытаний определен Правилами приема в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

## **2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКА ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ, МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ**

### **2.1. Область профессиональной деятельности выпускника**

Область профессиональной деятельности выпускника, освоившего данную программу магистратуры, включает:

- сферу науки (филология и гуманитарное знание) и культуры,
- образование,
- социальную сферу,
- международное сотрудничество,
- управление,
- СМИ и другие области социально-гуманитарной деятельности.

### **2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника**

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры Теория перевода и сопоставительное изучение языков по направлению подготовки 45.04.01. Филология, являются:

- языки (отечественные и иностранные) в их теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах;
- устная, письменная и виртуальная коммуникация;
- обучение и образовательные системы;
- различные типы текстов – письменных, устных и виртуальных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов);
- художественная литература (отечественная и зарубежная) и устное народное творчество в их историческом и теоретическом аспектах.

### **2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника**

Магистр по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- 1) научно-исследовательская,
- 2) педагогическая,
- 3) прикладная,
- 4) проектная и организационно-управленческая.

### **2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника**

Выпускник, освоивший программу магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков» должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной

деятельности:

**научно-исследовательская деятельность:**

- самостоятельное проведение научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;
- квалифицированный анализ, оценка, реферирование, оформление и продвижение результатов собственной научной деятельности;
- подготовка и редактирование научных публикаций;
- участие в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования;

**педагогическая деятельность:**

- планирование, организация и реализация образовательного процесса по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования;
- разработка под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию;
- рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям);
- участие в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования (далее - ДПО), в профориентационных мероприятиях со школьниками;
- педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО;

**прикладная деятельность:**

- создание, редактирование, реферирование, систематизирование и трансформация (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (в том числе деловой документации, рекламных, пропагандистских);
- участие в работе, связанной с лексикографическим описанием языка, кодификацией языковой нормы;
- анализ информации и подготовка информационно-аналитических материалов;
- планирование и осуществление публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;
- квалифицированный перевод различных типов текстов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом;
- квалифицированное синхронное или последовательное сопровождение

международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран;

**проектная и организационно-управленческая деятельность:**

разработка, реализация и распространение результатов:

- научных проектов в области филологии и гуманитарного знания;
- образовательных проектов, в том числе связанных с организацией креативной деятельности обучающихся;
- проектов в области пропаганды филологических знаний, межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения;
- книгоиздательских проектов;
- научных семинаров, дискуссий и конференций;
- деловых контактов и протокольных мероприятий;
- переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций, переговоров;
- процесса редактирования, комментирования, распространения различных типов текстов;
- работы профильного подразделения в учреждениях государственного управления, культуры, издательствах, СМИ.

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ООП МАГИСТРАТУРЫ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВО**

Результаты освоения ОП магистратуры определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения магистерской программы Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) по направлению подготовки 45.04.01 Филология у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими *общекультурными компетенциями (ОК)*:

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4).

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими *общепрофессиональными компетенциями (ОПК)*:

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной

деятельности (ОПК-1);

– владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

– способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

– способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4).

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать **профессиональными компетенциями**, соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа магистратуры:

*научно-исследовательская деятельность:*

– владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);

– владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

– подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

– владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

*педагогическая деятельность:*

– владением навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-5);

– владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);

– рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям) (ПК-7);

– готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-8);

– педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9);

*прикладная деятельность:*

– способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);

– готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

– владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

*проектная и организационно-управленческая деятельность:*

– способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13);

– способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14);

– способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

#### **4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ, МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

В соответствии с ФГОС ВО РФ магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ООП регламентируется базовым учебным планом магистра, рабочими программами учебных дисциплин, материалами, обеспечивающими качество обучения и воспитания студентов, программами практик и научно-исследовательской работы, годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

##### **4.1. Учебный план подготовки магистра**

Учебный план состоит из календарного учебного графика, сводных данных по бюджету времени, информации о практиках, научно-исследовательской работе и государственной итоговой аттестации, типового учебного плана на весь период обучения.

Учебный план подготовки магистра размещен на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

#### **4.2. Рабочие программы учебных дисциплин**

Образовательная программа содержит рабочие программы всех учебных дисциплин (модулей) как базовой, так и вариативной частей учебного плана, включая дисциплины по выбору обучающегося.

Рабочие программы учебных дисциплин размещены на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

#### **4.3. Программы практик и научно-исследовательской работы**

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология производственная практика (в том числе преддипломная) является обязательной и представляет собой вид деятельности, ориентированной на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения дисциплин базовой и вариативной части, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и специальных компетенций.

В Блок 2 «Практика, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» входят производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)), производственная практика (научно-исследовательская работа), учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков), производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности), а также преддипломная практика.

Рабочие программы всех практик и научно-исследовательской работы размещены на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

#### **4.4. Программа государственной итоговой аттестации**

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

В блок 3 «Государственная итоговая аттестация» по направлению подготовки 45.04.01 Филология и профилю подготовки Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) входит 1) выпускной экзамен по первому иностранному языку и переводу; 2) выпускной экзамен по второму иностранному языку и переводу; подготовка и защита выпускной квалификационной работы. Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельную и логически завершенную работу, связанную с решением задач тех видов деятельности, к которым готовится магистрант.

Программа государственной итоговой аттестации размещена на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

**5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ  
45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ, МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА: ТЕОРИЯ  
ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ  
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

**5.1. Педагогические кадры, обеспечивающие учебный процесс**

Реализация основной образовательной программы подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология и профилю подготовки Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) обеспечена научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее преподаваемой дисциплине. В основном, магистерскую программу обеспечивают преподаватели, имеющие научную степень и систематически занимающиеся научной и научно-методической деятельностью.

Данная ООП обеспечивается научно-педагогическими кадрами кафедры германской филологии, а также кафедры теории и практики перевода, кафедры английской филологии (факультет иностранных языков), кафедры педагогики, кафедры административного и финансового права (юридический факультет), кафедра философии.

Кадровый состав, реализующий данную программу, размещен на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/employees>).

**5.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса**

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, занятий лекционного, практического и лабораторного типов, выполнения проектов, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также включающей помещения для самостоятельной работы. Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа имеются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий. Имеется необходимый комплект лицензионно-программного обеспечения.

Реализация программы подготовки магистра по направлению подготовки 45.04.01 Филология и профилю подготовки Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) обеспечивается доступом каждого обучающегося к электронной библиотечной системе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», к базам данных и библиотечным фондам, формируемым по полному перечню дисциплин основной образовательной программы.

Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечиваются доступом к сети Интернет. Доступ к электронным библиотечным базам данных и сети Интернет возможен как в компьютерных классах (в том числе классах открытого доступа), так и с личных портативных компьютеров с использованием технологий беспроводного доступа WiFi.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы, классическими университетскими учебниками, учебными и учебно-методическими пособиями.

Материально-техническое обеспечение позволяет проводить лабораторные и практические занятия в соответствии с направленностью программы 45.04.01 Филология, магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык).

Материально-техническое обеспечение образовательной программы размещено на официальном сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/objects>).

### **5.3. Фактическое учебно-методическое обеспечение учебного процесса**

Основная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам (модулям) учебного плана. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено на сайте университета (<http://donnu.ru/sveden/education#section5>).

Самостоятельная работа студентов обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объёме (список учебных, учебно-методических пособий для самостоятельной работы представлен в рабочих программах дисциплин и практик). Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы (таблицы 5.1, 5.2, 5.3).

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы по всем дисциплинам (модулям) и практикам. Фонд дополнительной литературы, помимо учебной, включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания.

Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Оперативный обмен информацией с отечественными и зарубежными вузами и организациями осуществляется с соблюдением требований законодательства Донецкой Народной Республики об интеллектуальной собственности и международных договоров Донецкой Народной Республики в области интеллектуальной собственности. Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам.

Таблица 5.1

**Обеспечение образовательного процесса официальными, периодическими, справочно-библиографическими изданиями, научной литературой**

N п/п		Количество	Количество
		названий	экземпляров
	<b>Типы изданий</b>		
1.	Научная литература	184084	644295
2.	Научные периодические издания (по профилю (направленности) образовательных программ)	1842	-
3.	Социально-политические и научно-популярные периодические издания (журналы и газеты)	228	-
4.	Справочные издания (энциклопедии, словари, справочники по профилю (направленности) образовательных программ)	1214	1214
5.	Библиографические издания (текущие и ретроспективные отраслевые библиографические пособия (по профилю (направленности) образовательных программ)	2754	6015

Таблица 5.2

**Обеспечение образовательного процесса электронно-библиотечной системой**

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе	Краткая характеристика
1	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного индивидуального дистанционного доступа, для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	ЭБС НБ ДонНУ; Электронная библиотека диссертаций РГБ, РФ; Информационные системы «Кодекс» и «Техэксперт», РФ; Научная электронная библиотека eLibrary, РФ
2	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	<b>Электронная библиотека диссертаций РГБ, РФ</b> Договор № 095/04/0148 Договор № 095/04/0125 <b>Информационные системы «Кодекс» и «Техэксперт», РФ</b> Соглашение о сотрудничестве № 43/136 от 01.11.2016 с ежегодным продлением <b>Научная электронная библиотека eLibrary, РФ</b> Лицензионное соглашение № 4699 от 02.02.2009 действующее
3	Сведения о наличии материалов в Электронно-библиотечной системе НБ ДонНУ	Все дисциплины и практики учебного плана обеспечены электронными материалами в электронно-библиотечной системе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет»

4	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	Нет
---	----------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Таблица 5.3

*Обеспечение периодическими изданиями*

№	Наименование издания
<b>Журналы</b>	
1	Deutsch als Fremdsprache.
2	English Today : The International Review of the English Language.
3	Studia Germanica et Romanica:
4	Studien zur deutschen Grammatik
5	Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация.
6	Вестник Московского университета. Серия 9. Филология.
7	Вопросы филологии. Вопросы языкознания
8	Журнал для изучающих английский язык "Speak out".
9	Известия Российской Академии Наук. Серия литературы и языка.
10	Иностранные языки в школе.
11	Логос ономастики : научовий журнал
12	Типологические, сопоставительные, диахронические исследования
<b>Газеты</b>	
1	English
2	Немецкий язык.

## 6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СРЕДЫ УНИВЕРСИТЕТА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ И СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ВЫПУСКНИКОВ

Социокультурная среда ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» опирается на определенный набор норм и ценностей, которые преломляются во всех ее элементах: в учебных планах, программах, учебниках, в деятельности преподавателей и работников университета.

В Законе Донецкой Народной Республики «Об образовании» поставлена задача воспитания **нового поколения специалистов**, которая вытекает из потребностей настоящего и будущего развития Донецкой Народной Республики.

Воспитательный процесс в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» является органической частью системы профессиональной подготовки и направлен на достижение ее **целей** – *формирование современного специалиста высокой квалификации, который владеет надлежащим уровнем профессиональной и общекультурной компетентности, комплексом профессионально значимых качеств личности, твердой идеологически-ориентированной гражданской позицией и системой социальных, культурных и профессиональных ценностей*. Поэтому система воспитательной и социальной работы в университете направлена на формирование у студентов патриотической зрелости, индивидуальной и коллективной ответственности, гуманистического мировоззрения.

Опираясь на фундаментальные ценности, вузовский коллектив формирует воспитательную среду и становится для будущих специалистов культурным, учебным, научным, профессиональным, молодежным центром.

Реалии сегодняшнего дня выдвигают на передний план актуальные вопросы патриотического воспитания подрастающего поколения, обусловленные потребностями становления молодого государства.

С целью **формирования и развития у студентов патриотического самосознания**, безграничной любви к Родине, чувства гордости за героическую историю нашего народа, стремления добросовестно выполнять гражданский долг планируются и проводятся мероприятия по патриотическому воспитанию.

Среди них: акция «Георгиевская ленточка»; торжественный митинг и возложение цветов к стеле погибшим в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг.; праздничный концерт ко Дню Победы; показ на телеэкранах, размещенных в корпусах университета, видео о войне, о героях войны и городах-героях; выставка фронтовых фотографий «Мы памяти этой навеки верны»; лекции, на которых проводятся параллели с событиями настоящего времени и др.

С целью формирования у молодежи высокого гражданского сознания, активной жизненной позиции студенты активно привлекаются к участию в следующих общегородских мероприятиях: Парад Памяти 9 мая; День Донецкой Народной Республики 11 мая; День мира; День флага Донецкой Народной Республики и других.

**Формирование современного научного мировоззрения и воспитание интереса к будущей профессии** реализовались через проведение деловых, ролевых, интеллектуальных игр, дискуссионных площадок, открытых трибун, конкурсов, тренингов, олимпиад, презентаций, круглых столов и конференций на факультетах и кафедрах. В рамках изучаемых дисциплин проводятся тематические вечера, конкурсы, просмотры и обсуждение соответствующих фильмов, встречи с учеными, практиками, мастер-классы и прочее.

Духовно-нравственное воспитание и формирование культуры студентов прививается через такие мероприятия, как: акция «Добро-людям!»; конкурс стихотворений ко «Дню матери»; разработан, утвержден и реализован план внутриуниверситетских мероприятий в рамках общегородской акции «Растим патриотов»; лекции со студентами-первокурсниками всех факультетов об истории родного края, города; сформированы и успешно работают волонтерские отряды.

Для реализации задач **обеспечения современного разностороннего развития молодежи**, выявления творческого потенциала личности, формирования умений и навыков ее самореализации и воспитания социально-активного гражданина Донецкой Народной Республики в университете проводятся развлекательные, информационные, организационно-правовые мероприятия, такие как: Гусарский бал, конкурс творческих работ «Донецкий национальный университет, который я люблю»; конкурс на лучшую творческую работу среди вузов Донецкой Народной Республики на тему «Новороссия. Юзовка. Будущее начинается в прошлом»; Дебют первокурсника; систематические встречи студентов с деятелями культуры и искусства, премия «За дело», тематические концерты и конкурсы талантов на факультетах, вечера поэзии и авторской музыки, игра-забава «Крокодил», КВН и др.

С целью **формирования здорового образа жизни**, становления личностных качеств, которые обеспечат психическую устойчивость в нестабильном обществе и стремление к жизненному успеху, повышения моральной и физической работоспособности будущих активных граждан молодой Республики для студентов проводятся: спартакиады и спортивные соревнования, тематические квесты «Мы за здоровый образ жизни», «Сигарету – на конфету», «Квест первокурсника», День здоровья, эстафеты и состязания.

Все направления качественной организации воспитательной работы в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» строятся на основе теоретических, методологических и методических положений, заложенных в Концепции воспитательной работы в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», разработанной в 2015 г.

**7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ  
ООП МАГИСТРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ  
45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ, МАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА  
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ  
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» обеспечивает гарантию качества подготовки выпускника, в том числе путем:

- разработки стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей;
- мониторинга, периодического рецензирования образовательных программ;
- разработки объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников;
- обеспечения компетентности преподавательского состава;
- регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки деятельности (стратегии) и сопоставления с другими образовательными организациями с привлечением представителей работодателей;
- информирования общественности о результатах своей деятельности, планах, инновациях.

Оценка качества освоения данной ООП включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию.

**7.1. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП университет создает и утверждает фонды оценочных средств (ФОС) для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости.

ФОС для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся может включать:

- контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ;
- экзаменационные билеты;
- банк аттестационных тестов;
- комплекты заданий для самостоятельной работы;
- сборники проектных заданий;
- перечни тем рефератов и направлений исследовательской работы;
- примерную тематику выпускных квалификационных работ, проектов,

рефератов и т.п.;

– иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам включает в себя типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы. Оценочные средства содержатся в рабочих программах дисциплин (модулей).

## **7.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП магистратуры**

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

По направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерской программе Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) Государственная итоговая аттестация включает 1) выпускной экзамен по первому иностранному языку и переводу; 2) выпускной экзамен по второму иностранному языку и переводу; 3) подготовку и защиту выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Защита магистерской диссертации носит публичный характер и проводится на открытом заседании Государственной экзаменационной комиссии. Допускается присутствие руководителей и сотрудников организаций, на базе которых проводились исследования, а также студентов и других заинтересованных лиц.

Программа государственной итоговой аттестации хранится на выпускающей кафедре.

**Разработчики:**

Руководитель основной образовательной программы, заведующий кафедрой германской филологии ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», доктор филологических наук, профессор

 Д. Калиущенко

Доцент кафедры германской филологии Факультета иностранных языков

 Н. В. Усова

ПОДПИСЬ  
ЗАВЕРЯЮ

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ  
И. НИХАЛЬЧЕНКО

**Рецензенты:**

Председатель УМК факультета иностранных языков, заведующий кафедрой английского языка ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», доктор филологических наук, профессор



 О. Л. Бессонова

ПОДПИСЬ  
ЗАВЕРЯЮ

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ  
И. НИХАЛЬЧЕНКО

Заведующий кафедрой иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при главе ДНР», кандидат педагогических наук, доцент



Л. Я. Лычко

## РЕЦЕНЗИЯ

### **на основную образовательную программу высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)**

Основная образовательная программа высшего образования (ООП ВО) разработана выпускающей кафедрой германской филологии факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет».

Рецензируемая ООП ВО разработана на основе федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.01 Филология (квалификация (степень) «магистр»), утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 3 ноября 2015 г. № 1299 и Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 20 апреля 2016 г. № 444, зарегистрированный в Министерстве юстиции Донецкой Народной Республики 24 июня 2016 г. № 1367.

Общая характеристика образовательной программы представлена на официальном сайте университета и содержит основную информацию: ООП ВО; учебный план; календарный учебный график; рабочие программы учебных дисциплин, практик, государственной итоговой аттестации. В ООП представлена характеристика направления подготовки, цели, области, объекты, виды профессиональной деятельности выпускников (научно-исследовательская, педагогическая, прикладная, проектная, организационно-управленческая), перечень задач, предстоит решать выпускникам магистерской программы в соответствии с предусмотренными видами профессиональной деятельности; приведен полный перечень компетенций, которые должны быть сформированы у обучающегося в результате освоения данной образовательной программы магистратуры.

Цель ООП магистратуры заключается в качественной подготовке кадров, востребованных на современном рынке труда с учетом социального заказа, – специалистов, профессионально владеющих двумя иностранными языками (немецким и английским), готовых успешно работать в сфере межкузыкового сотрудничества в качестве переводчика, в то же время обладающих широким общенаучным кругозором, прочной теоретической и методологической базой, глубокими знаниями в области филологии, в частности, сопоставительного и типологического языкознания, способных самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и

умения и осуществлять научно-исследовательскую работу и педагогическую деятельность в вузах и средних учебных заведениях.

В соответствии с поставленной целью формулируются компетенции, на формирование которых направлено освоение рецензируемой программы магистратуры. Это комплекс общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, соответствующий требованиям ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Иностранные языки), а также ГОС ВПО ДНР. Следует отметить профессиональные компетенции, включенные в ООП по согласованию с работодателями:

в *научно-исследовательской деятельности* – подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

в *педагогической деятельности* - владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);

в *прикладной деятельности* - готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

в *проектной и организационно-управленческой деятельности* - способность рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13).

Структура образовательной программы отражена в учебном плане и включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную).

Подготовка магистров по рецензируемой ООП ВО начинается в 2019 году и продолжается 2 года, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации. Трудоемкость обучения – 120 зачетных единиц.

Учебный план состоит из календарного учебного графика, сводных данных по бюджету времени, информации о практиках, научно-исследовательской работе и государственной итоговой аттестации, типового учебного плана на весь период обучения. Качество содержательной составляющей учебного плана не вызывает сомнений.

Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО и ГОС ВПО (ДНР). Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных на

сегодняшний день проблем, в частности:

разработка, реализация и распространение результатов:  
научных проектов в области филологии и гуманитарного знания;  
образовательных проектов, в том числе связанных с организацией  
креативной деятельности обучающихся;  
проектов в области пропаганды филологических знаний, межкультурной  
коммуникации, межнационального речевого общения;  
научных семинаров, дискуссий и конференций; деловых контактов и  
протокольных мероприятий;  
переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций,  
переговоров; процесса редактирования, комментирования, распространения  
различных типов текстов.

Структура учебного плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин, практик, представленных на сайте университета, позволяет сделать вывод, что содержание дисциплин и практик соответствует компетентностной модели выпускника. Рабочие программы дисциплин раскрывают цели и задачи освоения дисциплины; место дисциплины в структуре ООП ВО; требования к результатам освоения содержания дисциплины; организационно методические данные дисциплины; содержание и структуру дисциплины, включая самостоятельное изучение разделов дисциплины; организацию текущего контроля; оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов; учебно-методическое обеспечение дисциплины: рекомендуемую литературу, включая Интернет-ресурсы; средства обеспечения освоения дисциплины, включая критерии оценки итоговой формы контроля.

Блок 2 отражает содержание программ производственных практик и свидетельствует об их профессионально-практической ориентации на решение задач профессиональной деятельности в соответствии с видами деятельности, на которые ориентирована образовательная программа. Научно-исследовательская деятельность обучающихся направлена на решение исследовательских задач уровня магистратуры и соответствует тематике выпускных квалификационных работ (магистерских диссертаций).

При реализации данной ООП предусматриваются следующие практики: входят производственная практика (научно-исследовательская работа (рассредоточенная)), производственная практика (научно-исследовательская работа), учебная практика, а также преддипломная практика, включающая и подготовку выпускной квалификационной работы.

В случае прохождения практики в сторонних организациях заключаются договора, в соответствии с которыми магистрантам предоставляются места практики; в процессе прохождения практики им оказывается организационная и информационно-методическая помощь. Практики закрепляют знания и умения,

приобретаемые магистрантами в результате освоения практических и теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций студентов.

При реализации ООП используются разнообразные формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации: зачеты, экзамены, контрольные работы, тестирование, рефераты, анализ реальных ситуаций; методическое проектирование и др. Для этого создаются контрольные вопросы и типовые задания для контрольных работ, творческие задания для проектов, тесты, планы практических занятий, экзаменационные билеты, учебно-методические пособия, методические рекомендации, программа государственной итоговой аттестации, формируется примерная тематика рефератов, курсовых работ, выпускных квалификационных работ. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам или практикам включает в себя типовые контрольные задания, иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Выборочный анализ материалов, размещенных в электронной системе обучения университета, показал, что в ней представлены все рабочие программы заявленных дисциплин и практик, а также программа государственной итоговой аттестации. Государственная итоговая аттестация выпускника является обязательной, осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме, включает защиту выпускной квалификационной работы и позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников.

Как следует из содержания основной образовательной программы, ее реализация обеспечивается необходимой учебно-методической документацией и учебными материалами по всем дисциплинам как для аудиторной, так и для самостоятельной работы студентов, таким образом, ООП ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профилю Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) обеспечена учебно-методическими ресурсами в полном объеме. Кроме того, электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося к сети Интернет, что позволяет применение современных информационных технологий в образовательном процессе.

К реализации основной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профилю Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) привлекается высококомпетентный профессорско-преподавательский состав, который не только обеспечивает учебный процесс, но и формирует воспитательную среду для будущих выпускников магистратуры.

Рецензируемая основная образовательная магистерская программа соответствует современному уровню развития науки и основным требованиям федерального государственного образовательного стандарта, способствует формированию необходимых общекультурных, общеобразовательных, профессиональных компетенций. Программа включает комплект документов, разработанный и утвержденный Ученым Советом и рекомендуется к использованию для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профиль «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)».

### РЕЦЕНЗЕНТ:

Председатель УМК факультета  
иностранных языков,  
заведующий кафедрой английского  
языка ГОУ ВПО «Донецкий национальный  
университет», доктор филологических наук,  
профессор

 О. Л. Бессонова



УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ  
И. МИХАЛЬЧЕНКО

## РЕЦЕНЗИЯ

**на основную образовательную программу высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)**

Рецензируемая основная образовательная программа высшего образования (далее ООП ВО) по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) представляет собой систему документов, разработанную на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее ФГОС ВО), утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 21 ноября 2012 г. №1505 и Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики от 24 июня 2016 г. № 1367.

Данная ООП ВО разработана выпускающей кафедрой германской филологии факультета иностранных языков Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет» и предназначена для подготовки специалистов квалификации «магистр» по программе академической магистратуры филологической направленности.

Основная образовательная программа регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса. Структурными элементами программы являются: учебный план, рабочие программы учебных дисциплин, программы практик, научно-исследовательской работы и государственной итоговой аттестации, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию ООП ВО.

Цель данной основной образовательной программы – подготовка квалифицированных, конкурентоспособных специалистов в научно-исследовательской (лингвистической) области, в преподавании двух иностранных языков (немецкого и английского) в системе среднего профессионального и высшего образования и в переводческой деятельности. В соответствии с целью и задачами программы предусмотрено формирование у обучающихся по программе комплекса общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО и ГОС ВПО и ГОС ВПО Донецкой Народной Республики, а также определенных личностных качеств.

Основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.01 Филология: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) включает: общую характеристику, характеристику профессиональной деятельности выпускника по данному направлению, описание компетенций магистра, формируемых в результате освоения данной ООП ВО, документы, регламентирующие содержание и организацию

образовательного процесса при реализации ООП ВО, ресурсное и нормативно-методическое обеспечение ООП ВО.

Подготовка магистров по рецензируемой ООП ВО начинается в 2019 году. Срок обучения – 2 года, трудоемкость обучения – 120 зачетных единиц.

Структура ООП ВО включает следующие блоки: Блок 1 «Дисциплины (модули)», Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)», Блок 3 «Государственная итоговая аттестация». В блоке 1 дисциплины составляют 64,5 зачетных единиц, из них базовая часть 10 зачетных единиц и вариативная часть – 54,5 зачетных единиц. В вариативной части обязательные дисциплины представлены в объеме 37 зачетных единиц, дисциплины по выбору – 17,5 зачетных единиц.

Календарный учебный график составлен в соответствии с предъявленными требованиями. Объем каникулярного времени соответствует стандарту.

Дисциплины учебного плана по рецензируемой ООП ВО формируют весь необходимый перечень общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО и ГОС ВПО. К реализации основной образовательной программы привлекается высококвалифицированный профессорско-преподавательский состав ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» и работники других образовательных учреждений Донецкой Народной Республики.

Включенные в план дисциплины раскрывают сущность актуальных на сегодняшний день вопросов подготовки преподавателей иностранных языков в организациях общего, среднего профессионального и высшего образования; качество содержательной составляющей учебного плана не вызывает сомнений.

Структура плана в целом логична и последовательна. Оценка рабочих программ учебных дисциплин, обнародованных на сайте университета, позволяет сделать вывод о высоком их качестве и хорошем уровне методического обеспечения.

Учебная работа студентов при освоении данной магистерской программы организуется в следующих формах: лекции, консультации, практические и лабораторные занятия, контрольные работы, самостоятельная работа, научно-исследовательская работа, практики. В учебном процессе рецензируемой ООП ВО предполагается использование активных и интерактивных форм проведения занятий, включая дискуссии, деловые игры, разбор конкретных ситуаций, проекты, работу в малых группах и др.

Разработанная ООП ВО предусматривает профессионально-практическую подготовку обучающихся в виде практик: учебной (по получению первичных профессиональных умений и навыков) – в 3 семестре в течение 5 недель, производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) во втором семестре (4 недели), производственной практики (научно-исследовательской) – во 2 семестре (3 недели). Также учебным планом предусмотрена научно-исследовательская работа (НИР), рассредоточенная в первом, третьем и четвертом семестрах (13,5 зачетных единиц). Завершающим этапом является

преддипломная практика в 4 семестре (16 недель). Студенты имеют возможность проходить производственную практику в хорошо оснащенных учебных учреждениях: лицеях, гимназиях, школах г. Донецка и Донецкой Народной Республики. При этом они общаются с опытными учителями, выполняют задания на обобщение передового педагогического опыта, что позволяет им перенимать бесценный опыт практикантов. Ознакомление с содержанием программ практик убеждает в их способности формировать практические навыки магистрантов.

Научно-исследовательская работа включает в себя научно-исследовательскую деятельность в поиске и обработке новейших научных публикаций и подготовку выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации). Предусмотрено применение таких форм деятельности как поиск необходимой актуальной информации по тематике научного исследования; участие в работе научного семинара кафедры германской филологии с подготовкой собственных выступлений, а также доклады магистранта по результатам научного исследования на конференциях; публикация материалов в научных сборниках и журналах; проведение как самостоятельных исследований, так и совместных с научным руководителем и др.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО и ГОС ВПО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП ВО созданы фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации и текущего контроля успеваемости: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ; комплекты заданий для самостоятельной работы; банк аттестационных тестов; экзаменационные билеты; перечни тем рефератов и направлений исследовательской работы; примерная тематика выпускных квалификационных работ; а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Государственная итоговая аттестация выпускника осуществляется после освоения образовательной программы академической магистратуры в полном объеме, включает защиту выпускной квалификационной работы и позволяет определить степень сформированности основных компетенций выпускников. Качество разработанной образовательной программы не вызывает сомнений.

Программа отвечает основным требованиям стандартов ФГОС ВО Российской Федерации и ГОС ВПО Донецкой Народной Республики и может быть использована для подготовки специалистов квалификации “магистр” по направлению подготовки 45.04.01 Филология, профилю Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык).

Рецензируемая основная образовательная программа высшего образования имеет высокий уровень обеспеченности учебно-методической документацией и материалами. Представлены программы всех заявленных дисциплин, практик и государственной итоговой аттестации. Программа соответствует основным требованиям государственного образовательного стандарта и может быть использована для подготовки студентов квалификации магистр по программе 45.04.01 Филология, профиль «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)».

**РЕЦЕНЗЕНТ:**

Заведующий кафедрой иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при главе ДНР»,  
кандидат педагогических наук,  
доцент



Л. Я. Лычко